

N° 1188.

POLOGNE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Lausanne,
le 23 juillet 1923.

POLAND AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at
Lausanne, July 23, 1923.

N^o 1188. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA POLOGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A LAUSANNE, LE 23 JUILLET 1923.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 mai 1926.

LA POLOGNE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également désireuses de rétablir et de consolider les liens de sincère amitié dont la Sérénissime République polonaise et la Turquie se sont donné des preuves au cours des siècles passés ;

Considérant que cette amitié entre la Pologne et la Turquie a résisté aux plus dures épreuves de l'histoire ;

Et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux États, une fois rétablies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives,

Ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

- M. Jan MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne ;
- M. Aleksander ŁADOŚ, conseiller de légation, chef de division au Ministère des Affaires étrangères ;
- M. Henryk TENNENBAUM, directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

- Son Excellence ISMET Pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée ;
- Son Excellence le D^r RIZA NOUR bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ;
- Son Excellence HASSAN bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et député de Trébizonde à la même assemblée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la Sérénissime République polonaise et la Turquie, ainsi qu'entre les citoyens des deux États.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 17 mars 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1188. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN POLAND AND TURKEY, SIGNED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 27, 1926.

POLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part, being equally desirous of re-establishing and strengthening the ties of sincere friendship, of which the Polish Republic and Turkey have given each other so many proofs in centuries past ;

Considering that this friendship between Poland and Turkey has stood the most searching tests of history ;

And equally convinced that the relations between the two States, once re-established, will further the prosperity and well-being of their respective nations,

Have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne ;
M. Aleksander ŁADOŚ, Counsellor of Legation, Head of Division in the Ministry of Foreign Affairs,
M. Henryk TENNENBAUM, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce ;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

His Excellency ISMET Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Adrianople to that Assembly,
His Excellency Dr. RIZA NOUR Bey, Minister for Health and for Public Assistance of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Sinope to that Assembly,
His Excellency HASSAN Bey, Former Minister for National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey and Deputy for Trebizond to that Assembly ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Poland and Turkey, as well as between the nationals of both Parties.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Berne, March 17, 1924.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour rétablir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens ; elles conviennent que les ministres, envoyés et agents diplomatiques de chacune d'elles jouiront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre, des privilèges, honneurs, immunités et exemptions accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure à la date de ce jour une convention de commerce et une convention d'établissement.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le 23 juillet 1923.

(Signé) J. MODZELEWSKI.
(Signé) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signé) H. TENNENBAUM.

(Signé) ISMET.
(Signé) D^r RIZA NOUR.
(Signé) HASSAN.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to re-establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of International Law. They agree that the Ministers, Envoys and Diplomatic Agents of each of them shall, subject to reciprocity, enjoy in the territory of the other the same privileges, honours, immunities and exemptions as are granted to those of the most favoured nation.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to conclude this day a Commercial Convention and a Convention on Conditions of Residence and Business.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lausanne on July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.

(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.

(Signed) H. TENNENBAUM.

(Signed) ISMET.

(Signed) Dr RIZA NOUR.

(Signed) HASSAN.

